UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

البا ب الأول
مقد مة

الفصل الأول : خلفية البث

لا تولدُ ثقافةٌ من فراغ، بل تسـبقها ثقافاتٌ أخرى تُشـكّل عناصرها .إن ثقافةَ أمةٍ ما تكون دائماً خلاصـةً لثقافاتٍ سـابقةٍ، أو اختياراً من بين ثقافاتٍ متنوّعة .وهكذا .يمكن النظر إلى الثقافة على أنها عمليةُ عطاءٍ وأخذ (ما جد،١٩٩٧،ص:٢)

إن هذه العملية حدثت وتطوّرت من خلال وسائل مختلفة، ومن بينها الترجمة وتؤكد السجلات التاريخية أن الحضارة الإسلامية قد تطورت أولاً من خلال ترجمة المؤلفات القديمة اليونانية والفارسية والهندية والمصرية في مجالات العلوم الدقيقة والطب . وقد بدأت هذه الأنشطة في عهد الخليفة أبي جعفر المنصور)١٣٧-١٥٩ هـ ٧٥٤ ٧٧٥ م(، أحد خلفاء الدولة العباسية .وقد بلغت هذه الجهود ذروتها في عهد الخليفة - .المأمون، مما أدى إلى إدخال الأمة الإسلامية في عصرها الذهبي
(ماجد، ١٩٩٧، ص :٩٨-٩٩)

إن نشاط الترجمة، وخاصة في النصوص الدينية، باعتباره عملية نقل للثقافة والمعرفة، قد مارسه الشعب الإندونيسي أيضًا منذ عهد السلطان إسكندار مُدَا)١٦٠٧–١٦٣٦) في آتشيه .وقد تميّز ذلك بوجود أعمال الترجمة التي قام بها علماء إندونيسيون قدامى)يونس، ١٩٨٩، ص :٤ .(ولا تزال جهود المسلمين في إندونيسيا وكذلك جهود المبشّرين مستمرة إلى يومنا هذا .وهذا يُظهر أهمية الترجمة كوسيلة لبناء .حضارة الإنسان .من أجل تحقيق التقدّم والرفاهية

الترجمة هي عملية نقل الرسالة من لغة إلى أخرى من خلال البحث عن المكافئ الطبيعي لها .ووفقًا لنيو مارك، فإن الترجمة هي نقل معنى النص إلى لغة أخرى بحسب رغبة كاتب النص أو مقصده)دونغ، ٢٠٢٢ .(ومن هذا المفهوم، يجب على المترجم أن يفهم نية الكاتب، والرسالة، وما في قلبه من مضامين في النص الأصلي .إن مهمة المترجم هي أن يكون حلقة وصل بين كاتب النص الأصلي)المصدر (والقارئ أو متلقي الرسالة، .حتى لا يُساء فهم رسالة الكاتب

وأحد أشكال الترجمة الشائعة عادة ما يظهر في صناعة الأفلام الأجنبية .فالفيلم هو وسيلة تواصل بصرية تستخدم سلسلة من الصور المتحركة لرواية قصة أو نقل بيانات أو إيصال رسالة إلى الجمهور .وللفيلم تاريخ طويل باعتباره جزءًا من الصناعات الإبداعية، بدأ منذ أواخر القرن التاسع عشر باختراع تقنية الكاميرا السينمائية وجهاز العرض ثم أصبح الفيلم أحد أكثر أشكال الفنون شعبية وتأثيرًا في العالم، ليس فقط .كوسيلة ترفيهية .بل أيضًا كأداة للتعليم وتأمل الثقافة

ومن خلال الفيلم، أصبح بالإمكان نشر الثقافة من دولة إلى أخرى بشكل فعال في عصر العولمة الحالي .فعلى سبيل المثال، تطورت صناعة السينما في هوليوود لتصبح رمزًا للثقافة العالمية تنشر القيم الغربية في أنحاء العالم .ومن ناحية أخرى، بدأت أفلام الدول غير الغربية، مثل الشرق الأوسط وآسيا وإفريقيا، تحظى بتقدير متزايد في .المهرجانات .السينمائية العالمية

أحد الأفلام التي تستخدم اللغة الأجنبية، وخاصة اللغة العربية، هو فيلم "صلاح الدين الأيوبي ."تُعد القصة التاريخية والقيم الثقافية والدينية جوهر هذا الفيلم .وقد حاز فيلم "صلاح الدين الأيوبي "على عدد كبير من المشاهدين في جميع أنحاء العالم .ونظرًا لخلفيته التي تتمثل في الحروب الصليبية، فإن هذا الفيلم يُعد مناسبًا كمادة للبحث والدراسة .وفي إندونيسيا على وجه الخصوص، يُستخدم هذا الفيلم كثيرًا كمصدر تعليمي للمتعلمين من الأطفال حتى الكبار، بل وللجمهور العام أيضًا، وخصوصًا في دراسة .التاريخ وفهم .اللغة من خلال الترجمة النصية)الترجمة المصاحبة (لهذا الفيلم

الترجمة النصية المصاحبة أداة مهمة لربط الثقافات واللغات بين هذا الفيلم والجمهور الدولي في إطار السعي للوصول إلى جمهور عالمي)سينتاس، ٢٠١٤ .(تُعد ترجمة الترجمة النصية، لا سيما من خلال تقنيتي "التكييف "و"التنويع"، أمرًا بالغ الأهمية لنقل الرسائل والمعاني من الثقافة الأصلية إلى الثقافة المستهدفة .فالترجمة النصية المصاحبة لا تُستَخدم كبديل عن لغة الفيلم الأصلية، كما هو الحال في الترجمة المكتوبة، بل تندمج .معها، مصحوبة بالعناصر الصوتية) الصوت (والبصرية)الصورة(

هناك بعض الأمور الفنية التي يجب مراعاتها عند إعداد الترجمة النصية، ومنها :توقيت

ظهور الترجمة على الشاشة، وعدد الحروف أو الأسطر، ومساحة العرض .ويُطلَق على مترجم الترجمة النصية مصطلح "مترجم الترجمة المصاحبة"، وهو مسؤول عن مطابقة النص المترجَم مع الحوار الذي ينطقه الشخصيات في الفيلم، بحيث تتوافق الترجمة النصية .التي تظهر أسفل الشاشة مع الكلام المنطوق بدقة ويجب على مترجم الترجمة المصاحبة أن يكون على دراية بقدرة الجمهور المستهدَف على القراءة قبل الترجمة، لأن الأخطاء في .مطابقة الحوار مع الترجمة النصية يمكن أن تعرقل .تسلسل القصة بالكامل

يمكن للمترجم أن يُغيّر الجوانب الثقافية واللغوية لتصبح أكثر قبولًا لدى الجمهور المستهدف من خلال تقنية التكييف)الاقتباس(، في حين تُسهم تقنية التنويع في الحفاظ على المرونة عند نقل اللغة المختلفة .وتُسهم هاتان الطريقتان في رفع جودة الترجمة، بحيث تكون دقيقة من جهة، وذات صلة ثقافية ومفهومة للجمهور من جهة أخرى. وقد أظهرت الدراسات السابقة فعالية هاتين الطريقتين في ترجمة الترجمة النصية المصاحبة لأفلام أخرى، فعلى سبيل المثال، أظهرت دراسة عن فيلم "باتمان "باستخدام الترجمة النصية بلهجة الجاوية الماتارامية أجرتها رحمة (٢٠١٨)أن الاقتباس والتنويع كانا .فعالَين في خلق صلة ثقافية بين النص والجمهور

وتهدف هذه الدراسة إلى دراسة استخدام طريقة الاقتباس والتنويع في الترجمة النصية المصاحبة للأفلام، ومعرفة الأسباب التي تدفع إلى استخدامها، وتقييم مدى تأثير استخدام هذه الطريقتين على جودة الترجمة .ويُتوقع من هذه الدراسة أن تُسهم في مجال دراسات الترجمة، وخصوصًا في ترجمة النصوص السمعية البصرية التي تحمل قيمة ثقافية .عالية

يجب أن تتمّ ترجمة اللغة العربية، وخاصة في السياقات التاريخية والدينية كما هو الحال في فيلم صلاح الدين الأيوبي، بدقّة وإبداع .فاللغة العربية تحتوي على العديد من التعابير الاصطلاحية ذات الدلالات الدينية والثقافية، كما أن بنيتها النحوية غنية ومعقّدة إن السرد والحوار في هذا الفيلم لا يرويان فقط الاستراتيجيات السياسية وقصص الحروب، بل يكشفان أيضًا عن القيم العالمية مثل العدل والحكمة والبطولة لذلك، ينبغي على المترجم أن يُدرك السياقات الاجتماعية والثقافية والدينية للمحادثات،

.وليس فقط معانيها الحرفية يمكن للجمهور الإندونيسي أن يفهم الرسائل العميقة لهذا الفيلم من خلال الدبلجة أو الترجمة النصية عالية الجودة.

ولتحقيق ذلك، فإن تقنيات الترجمة مثل التنويع والتكييف) التي تسمح بتكييف العناصر الثقافية مع ثقافة الجمهور المستهدف (ضرورية للغاية. فعلى سبيل المثال، يجب ترجمة مصطلح مثل "الجهاد" بعناية، حتى يكون مناسبًا ودقيقًا .في سياقه، لأنه غالبًا ما يحمل معاني مختلفة في ثقافات متنوعة إنّ فيلم صلاح الدين الأيوبي مناسب جدًا لأغراض الدبلوماسية الثقافية، إذ يمكن أن يعمل كجسر يربط بين المجتمع الإندونيسي والثقافة العربية الإسلامية إذا ما تُرجم بشكل جيد.

وهذا أمر بالغ الأهمية لبناء تفاهم عابر للثقافات، حيث يمكن أن يُعزز العلاقات المتناغمة بين الثقافتين، وينشر القيم المهمة للوحدة العالمية في العصر الحديث.

تتناول هذه الدراسة كيفية ترجمة عناصر النص السينمائي وتكييفها للجمهور غير الناطقين باللغة العربية، بالإضافة إلى التحديات التي تواجه ضمان دقة الترجمة وطبيعتها وملاءمتها للثقافة والسياق اللغوي العربي.

كما تتناول الدراسة مختلف أساليب التكييف، مثل الترجمة الحرفية، والتكييف الثقافي،بل وحتى تعريب بعض المصطلحات، وذلك لتسهيل فهم الترجمة النصية من قبل المشاهدين.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الفصل الثانى : تحديد البحث

انطلاقًا من الخلفية السابقة، يمكن صياغة مشكلة البحث في الأسئلة التالية:

١ -كيف يتم تطبيق تقنية التكييف)التأقلم (في الترجمة النصية لفيلم صلاح الدين الأيوبي ؟

٢ -كيف يتم تطبيق تقنية التنويع في الترجمة النصية لفيلم صلاح الدين الأيوبي ؟

الفصل الثالث : أهداف وفوائد البحث

أهداف البحث

استنادًا إلى صياغة المشكلة التي ذُكرت سابقًا، فإن أهداف هذا البحث هي
١ -معرفة ووصف تطبيق تقنية التكييف)التأقلم (في ترجمة الترجمة النصية لفيلم صلاح الدين الأيوبي.
٢ -معرفة ووصف تطبيق تقنية التنويع في ترجمة الترجمة النصية لفيلم صلاح الدين الأيوبي.
: فوائد البحث
١ -الفوائد النظرية
تُسهم هذه الدراسة في توسيع نطاق البحث في نظرية تقنيات الترجمة، وخصوصًا تقنيتي التكييف والتنويع في سياق الترجمة السمعية البصرية .كما أنها تُعد مرجعًا للأبحاث الأكاديمية الأخرى المتعلقة بترجمة الأفلام ذات الطابع الثقافي والديني. تُسهم ترجمة الأفلام الثقافية والدينية مثل "صلاح الدين الأيوبي "في دراسات التعددية الثقافية، حيث تُعتبر تقنيتا التكييف والتنويع وسيلتين لردم الهوة بين الثقافات المختلفة . ويُعد هذا مهمًا لفهم كيفية تقبّل القيم الإنسانية العامة من قِبل جمهور متنوع الخلفيات. ومن خلال تحليل التقنيات المستخدمة في ترجمة فيلم صلاح الدين الأيوبي، يُمكن لهذا البحث أن يُقدّم رؤى جديدة حول استراتيجيات الترجمة الفعالة والملائمة .

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

٢-الفوائد العملية
يهدف هذا البحث إلى تعزيز معرفة الباحثين في مجال الترجمة، بحيث يتمكنون من إنتاج ترجمات دقيقة ومناسبة ومقبولة من قِبل القرّاء والمستمعين .كما يُؤمَل من هذا البحث أن يُقدّم إطارًا أو نموذجًا جديدًا يمكن تطبيقه في مشاريع ترجمة الأفلام المستقبلية. ويُتوقع أن تُساعد هذه النماذج المترجمين وصنّاع الأفلام على إنتاج ترجمات أكثر جودة وقبولًا لدى الجمهور المستهدف، كما يُمكن أن يستخدمها طلاب قسم اللغة والأدب العربي كمصدر فكري لتطوير أفكارهم الإبداعية في المستقبل.

الفصل الرابع : الإطار الفكري

يُعَدُّ الإطار الفكري ضروريًا في البحث العلمي لإجراء الدراسة بشكل مكثف ومنهجي في هذا السياق، يشير الإطار الفكري إلى كيفية ترجمة ترجمات فيلم صلاح الدين الأيوبي من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية .والهدف من الترجمة في هذا السياق هو الوصول إلى معادل دقيق ومناسب لأقرب درجة من الرسالة الأصلية سواء .من حيث المعنى أو الأسلوب اللغوي .وفقًا لما ذكره كاتفورد)١٩٦٥ :١٥(، فإن .الترجمة هي عملية .استبدال نص من لغة ما إلى نص بلغة أخرى

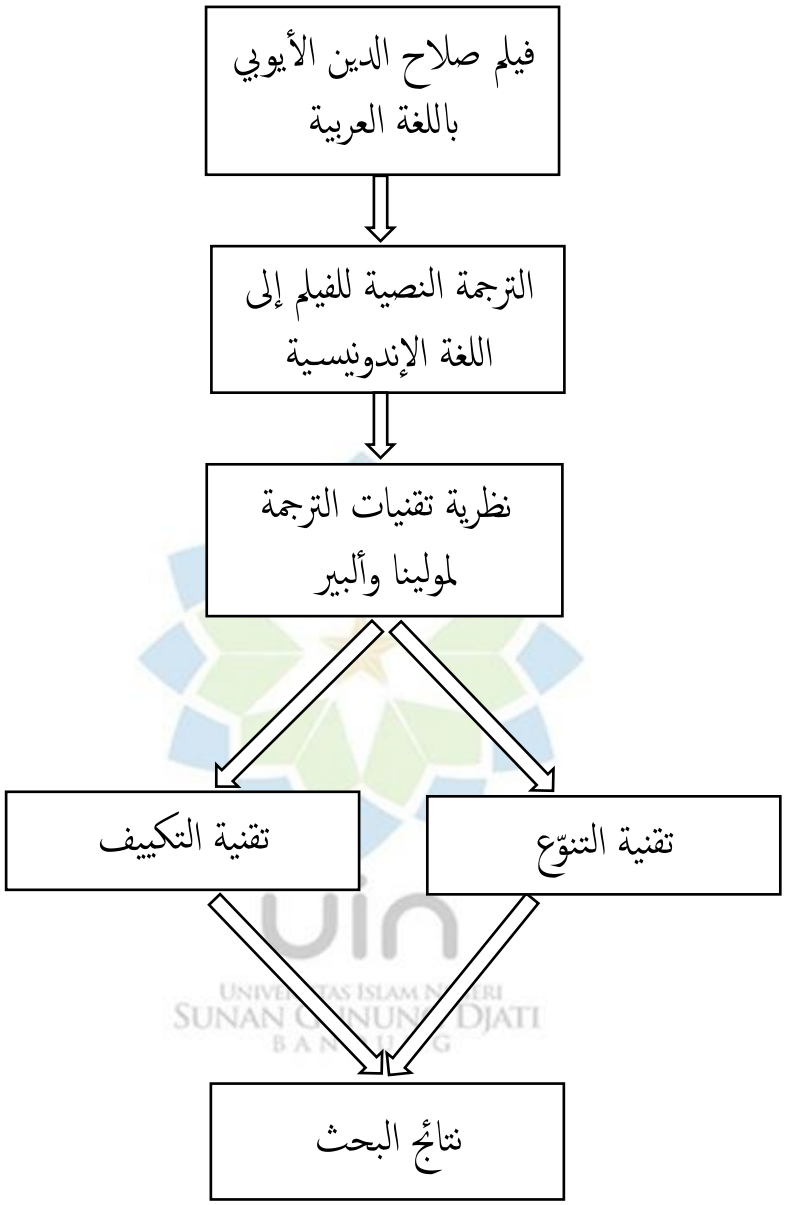
تُستخدم تقنيات الترجمة في عملية الترجمة لدمج المعنى من النص المصدر إلى النص الهدف .وتهدف هذ التقنية إلى ترجمة الجمل أو مجموعات الكلمات أو الكلمات الكاملة عندما لا يمكن تقسيم الجملة إلى أجزاء أصغر) .سورياوياتا، ٢٠١٦(

يمكن استخدام النماذج والتقنيات في الترجمة كخيارات عند ترجمة الجمل، بحيث لا تقتصر الترجمة على تحويل البنية اللغوية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون مراعاة المعنى أو الفكرة .ومع وجود النماذج والتقنيات المناسبة في ترجمة الجمل، يُتوقَّع من الترجمة ألا تكون مجرد نقل لمعاني الكلمات أو الجمل، بل نقلًا للمعنى والدقة في اختيار الكلمات بما يعزز الفكرة داخل الجملة) .أكمالياه، ٢٠١٦ :١٣٢(

وفقًا لما ذكره مولينا وألبير)٢٠٠٢(، هناك ثمانية عشر)١٨ (تقنية للترجمة، وهي التضخيم)التوسيع(، الاقتراض، الترجمة الحرفية)الكلك(، التعويض، الوصف، الإبداع الخطابي، المعادل المعتمد، التعميم، التضخيم اللغوي، الضغط اللغوي، الترجمة الحرفية، .التعديل)التحوير(، بالإضافة إلى استخدام اللغة الإنجليزية

بعد تحديد المنهجية المتبعة، سيقوم الباحث بدراسة تقنيتي التكييف)الاقتباس الثقافي (والتنوع في الترجمة المستخدمة في الترجمة النصية)الترجمة الفرعية (لفيلم صلاح .الدين الأيوبي، سواء على مستوى الكلمة، أو العبارة، أو الجملة

ويعرض هذا الشكل البياني الإطار الفكري التال :



الفصل الخامس : نتائج الدراسات السابقة

في هذا البحث، يحرص الباحث على أن تكون النتائج التي تم التوصل إليها متوافقة مع النظريات ذات الصلة .ولتحقيق ذلك، تم إجراء تحليل معمّق لمصادر متنوعة، بما في ذلك مقاطع الفيديو، والأفلام، والمراجع الأدبية ذات الصلة .وتُعدّ الدراسات السابقة أساسًا قويًا في بناء نتائج سياقية وعميقة .كما أن هذه النتائج توفر منظورًا أوسع وأكثر ثراءً لدعم هذا البحث.

أولاً، في رسالتها الجامعية التي تحمل عنوان "الترجمة التكيفية لقصة الأطفال الليمون العجيب" من تأليف عادل الغضبان، قامت رحمي نور إنساني)٢٠٢٣) بوصف تطبيق منهج الترجمة التكيفية والتقنيات المستخدمة في ترجمة كتاب قصة الأطفال الليمون العجيب إلى اللغة الإندونيسية .استخدمت هذه الدراسة منهجًا وصفيًا نوعيًا، حيث تم الحصول على البيانات على شكل نصوص مكتوبة وليست أرقامًا أو إحصاءات تتمثل. طريقة تحليل البيانات في قراءة النص الكامل، ثم ترجمة المتن كلمةً بكلمة للحصول على الفكرة العامة، وتصنيف البيانات المراد مكافأتها بالإشارة إلى معجم اللغة العربية والمعجم الإندونيسي الرسمي ، ثم عرض البيانات كتابيًا مع تطبيق نظرية الترجمة، ومنهج .التكيف، وتقنيات الترجمة، ووصفها وتقييمها وقد خلصت نتائج البحث إلى أن :أولاً، يعتبر منهج الترجمة التكيفية أحد المناهج التي يمكن استخدامها في ترجمة الأعمال الأدبية الموجهة للأطفال، لأن هذا المنهج يساعد على ربط ثقافتين لغويتين مختلفتين .ثانيًا، تم استخدام اثنتي عشرة تقنية ترجمة في ترجمة هذه القصة، وهي :تقنية التعميم، تقنية النقل، تقنية الحذف، تقنية التخصيص، تقنية التعديل، تقنية الإبداع الخطابي، تقنية التعويض، تقنية المكافأة الشائعة، الترجمة الحرفية، .تقنية التضخيم اللغوي، تقنية الوصف، .وتقنية التكيف أما التقنيات الأكثر استخدامًا في عملية الترجمة فهي :التكيف، والتعويض، والإبداع الخطابي وغيرها .وبالتالي، فإن استخدام منهج التكيف وتقنيات الترجمة يسهم في إنتاج نص أدبي مترجم للأطفال يكون سهل الفهم بالنسبة للقراء، بما في ذلك الأطفال أنفسهم. وتكمن مساهمة هذا البحث في أنه يساعد الباحث في التأكد من أن الترجمة ليست دقيقة لغويًا فحسب، بل أيضًا مقبولة ثقافيًا وسهلة الفهم من قبل جمهور متنوع.

ثانيًا، في رسالتها الجامعية التي تحمل عنوان "تحليل تقنيات الترجمة :التكييف والتضخيم والمكافئ الشائع في رواية للمؤلف غيوم موسو"، قامت جوزا نجلاء نوفاليا ٢٠٢٢ بتحليل كيفية تنفيذ إجراءات الترجمة في رواية .يهدف هذا التحليل إلى معرفة أكثر تقنيات الترجمة استخدامًا، مع التركيز على ثلاث تقنيات رئيسية، وهي :التكييف، .التضخيم، والمكافئ الشائع استخدمت الباحثة المنهج الوصفي التحليلي، حيث قامت بجمع وتنظيم البيانات، ثم تحليلها وتفسيرها لاستخلاص تقنيات الترجمة المعتمدة بناءً على .نصوص الرواية المترجمة .وقد تم اختيار ٥٦ مثالاً كعينة بحثية لتحليلها وأظهرت نتائج البحث أن أكثر تقنيات الترجمة استخدامًا هي تقنية المكافئ الشائع وذلك لتحقيق ترجمة طبيعية وسهلة الفهم .يركز هذا البحث على ثلاث تقنيات فقط .وفقًا لنظرية مولينا وألبير، وهي :التكييف، والتضخيم، والمكافئ الشائع أما مساهمة هذا البحث في دراسة الباحث الحالي، فهي تساعد على توسيع منظور الباحث حول كيفية تطبيق أساليب الترجمة المختلفة في سياق أوسع، أي في مجال تكييف وترجمة العناوين الفرعية)الترجمة السمعية البصرية(، خاصة في الأفلام التي تستخدم اللغة العربية .كما يعزز هذا البحث فهم استخدام اللغة المختلطة، والتكييف الثقافي، ونقل الشخصية والأسلوب من .خلال تقنيات ترجمة مناسبة تتماشى مع العناصر الشفوية في الترجمة .السينمائية

ثالثًا، قامت ناسيا رزقي نيسواه نابيلاه في عام ٢٠١٩، من برنامج اللغة الإنجليزية كلية اللغات، جامعة ويديا تاما، بإجراء بحث أكاديمي في شكل رسالة تخرج بعنوان "تحليل المنهج والتقنيات في ترجمة رواية للمؤلف ريك يانسي –دراسة في الترجمة"
هدف هذا البحث إلى تحديد نوع تقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمة رواية لمؤلف ريك يانسي .ويكمن الاختلاف في هذه الدراسة مقارنةً ببحثنا الحالي في اختلاف موضوع الدراسة، حيث استخدمت الباحثة سبع عشرة تقنية ترجمة، بينما يركز هذا البحث .الحالي فقط على تقنيتي التكييف والتنوع. أما مساهمة هذا البحث في دراستنا، فهي أنها تُقدِّم رؤية واسعة حول دراسات الترجمة، .وتساعد الباحث على فهم أعمق لتقنيتي .التكييف والتنوع في الترجمة

الرابع، المقالة العلمية بعنوان "تحليل تقنيتي الترجمة التكييف والتنوع في الترجمة النصية لفيلم باتمان بإصدار اللغة الجاوية الماتارامية" أنِيتِه رحمة وآخرون، ٢٠١٨ .يهدف هذا البحث إلى تحديد ووصف تقنية التكييف لترجمة العناصر الثقافية، وتقنية التنوع التي تم تطبيقها لترجمة العناصر اللغوية في الترجمة النصية لفيلم باتمان بنسخته الجاوية الماتارامية ثم يقوم البحث بتحليل آثار استخدام هاتين التقنيتين على جودة الترجمة، .والتي تشمل جانب دقة نقل الرسالة، والقبول الثقافي في اللغة الهدف، وفهم الجمهور المستهدف .يركّز .هذا البحث بشكل خاص على تقنيتي الترجمة :التكييف والتنوع يُعرّف مولينا وألبير)٢٠٠٢) تقنية التكييف بأنها تقنية تُستخدم لاستبدال العنصر الثقافي في اللغة المصدر بعنصر ثقافي في اللغة الهدف يحمل خصائص مماثلة، كما يجب .أن يكون هذا العنصر مألوفًا لدى القارئ أو الجمهور المستهدف بينما استخدمت ماشالي مصطلح "إجراء الترجمة بالتكييف" لتعني إيجاد .المكافئ الثقافي بين حالتين محددتين يُعد هذا البحث بحثًا نوعيًا وصفيًا يلاحظ الظواهر اللغوية .ويُوصف بأنه نوعي لأن البيانات التي تم الحصول عليها هي وحدات لغوية أو صور ذات معنى يتجاوز الأرقام أو الكميات)سوتوبو، ٢٠٠٢ .(كما يُعرف بوغدان وتايلور البحث النوعي بأنه إجراء بحثي ينتج بيانات وصفية تتكون من كلمات مكتوبة أو منطوقة من أشخاص وسلوكيات يمكن .ملاحظتها) موليونغ، ٢٠٠٢ :٣) أما مساهمة هذا البحث في دراستنا، فهي أنها تساعد الباحث على معرفة وجهات النظر المختلفة في تطبيق أساليب الترجمة في سياق أوسع، أي في تطبيق تقنية التكييف والتنوع في الترجمة النصية للأفلام التي تستخدم اللغة العربية، كما تساهم في تعميق فهم استخدام اللغة المختلطة، والتكييف الثقافي، ونقل .الشخصيات من خلال أساليب الترجمة المناسبة .مع العناصر الشفوية في الترجمة النصية

الخامس، سينغيه دارو كونجارا، م .ر .نابابان، وسري سامياتي، في عام ٢٠١٣ من برنامج الدراسات العليا في قسم اللغويات بجامعة سوراكارتا، أجروا بحثًا في شكل مقالة علمية بعنوان "تحليل ترجمة أفعال الكلام التوجيهية في رواية وترجمتها إلى اللغة ".الإندونيسية يتناول هذا البحث أفعال الكلام التوجيهية الموجودة في رواية لماريو بوزو . أما الاختلاف في هذا البحث مقارنةً مع دراستنا الحالية، فيكمن في اختلاف موضوع

البحث، حيث إن البحث المذكور يُركّز على تحليل أفعال الكلام التوجيهية، بينما بحثنا يُركّز على تقنيات الترجمة، وتحديدًا تقنيتي التكييف والتنوع وقد استخدم الباحثون منهجًا وصفيًا نوعيًا، إثنوغرافيًا، ودراسة حالة مفردة، بينما تقتصر .منهجية هذه الدراسة)الحالية (على المنهج الوصفي النوعي فقط أما مساهمة هذا البحث في دراستنا، فهي مساعدة الباحث على فهم المنهج الوصفي. النوعي بشكل أعمق، بالإضافة إلى تقديم .منظور آخر حول الدراسات المتعلقة بالترجمة

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG